

مجموعه‌ی افسانه‌های مشهور چین

فنانا پذیرهای که با ارزها پادشاه‌ها می‌جنگند



بازنوشته‌ی دو آن لیکسین

تصویر گران: شو فانگ، یینگ پی‌هائو

ترجمه‌ی سمیه نوروزی



آفرینگان: ۲۷۷



در افسانه‌ها آمده است که هشت فنناپذیر، هان ژونگ‌لی، ژانگ گولاو، لو دونگ‌یین، لی تیه‌گوئه، هان شیانگ‌زی، کائو‌گو‌جیو، لان کایخه و هی شیان‌گو، دعوتِ مادرملکه‌ی غرب را قبول کردند تا در جلسه‌ی فنناپذیرها شرکت کنند. جلسه قرار بود در جزیره‌ی پریان برگزار شود، برای مزه کردنِ هلوهای طولِ عمرِ درخت‌های جادویی که هر سه‌هزار سال یک بار میوه می‌دادند. خدایان و پریان از جاهای مختلف دنیا جمع می‌شدند توی آن جزیره تا در اجتماع بزرگ حضور داشته باشند. جشنی برگزار می‌شد پُر از غذای لذیذ، پُر از نوشیدنی حیات‌بخش از کاخ آسمانی و نیز کمیاب‌ترین میوه‌ها. مهمانی بزرگی بود.



مهمانی بزرگ با شکوه فراوان تمام شد و هشت فناپذیر آماده‌ی برگشت شدند. آن‌ها به ساحل جزیره رسیدند. روبه‌رویشان دریای شرقی بود. یکی از فناپذیرها، یعنی لو دونگ‌بین، پیشنهاد کرد: «بیایید در مسیر برگشت نه سوار قایق شویم نه سوار ابرها. نظرتان چیست که برای رد شدن از دریا از قدرت‌های خودمان استفاده کنیم؟»





لی تیه‌گوئه (به معنی «عصا آهنی») گفت: «چه فکر خوبی! قرار است فقط از دریای شرقی رد شویم دیگر. کاری ندارد که!» او کدوی جادویی‌اش را پرت کرد و فریاد زد: «عوض شو!» کدو به محض برخورد با آب پهن شد. همان موقع، هان ژونگ‌لی به بادبزنش، که از برگ درخت خرما درست شده بود، فوت کرد و بادبزن تبدیل شد به بادبزنی بزرگ، اندازه‌ی قایقی کوچک. هر دو پریدند روی قایقشان و برو که رفتی، زدند به آب.



ژانگ گولائو یک الاغ کاغذی از جیبش درآورد و انداختش پایین.
تکه کاغذ تبدیل شد به یک خر واقعی و او پشتش نشست. وقتی هم که
بهش دستور داد شنا کند و از دریای شرقی رد شود، خر کوچک حرف
اربابش را گوش کرد و او را از این طرف آب برد آن طرف آب.

لان کایخه سبد مقدسش را، که از حصیر درست شده بود، به قدری
بزرگ کرد که بتواند از دریای شرقی ردش کند. هی شیان گو (که بهش
خواهر هی می گفتند) هم یک گل نیلوفر آبی بزرگ برداشت و با خیال
راحت خودش را توی آن جا کرد.



لو دونگ بین فنا ناپذیر سوار شمشیر جادویی اش شد و روی آب جلو رفت. هان شیانگ زی که روی فلوت جادویی اش ایستاده بود، با شال گردن سفیدش که در نسیم ملایم تکان می خورد، خوش ترکیب و زیبا به نظر می رسید.

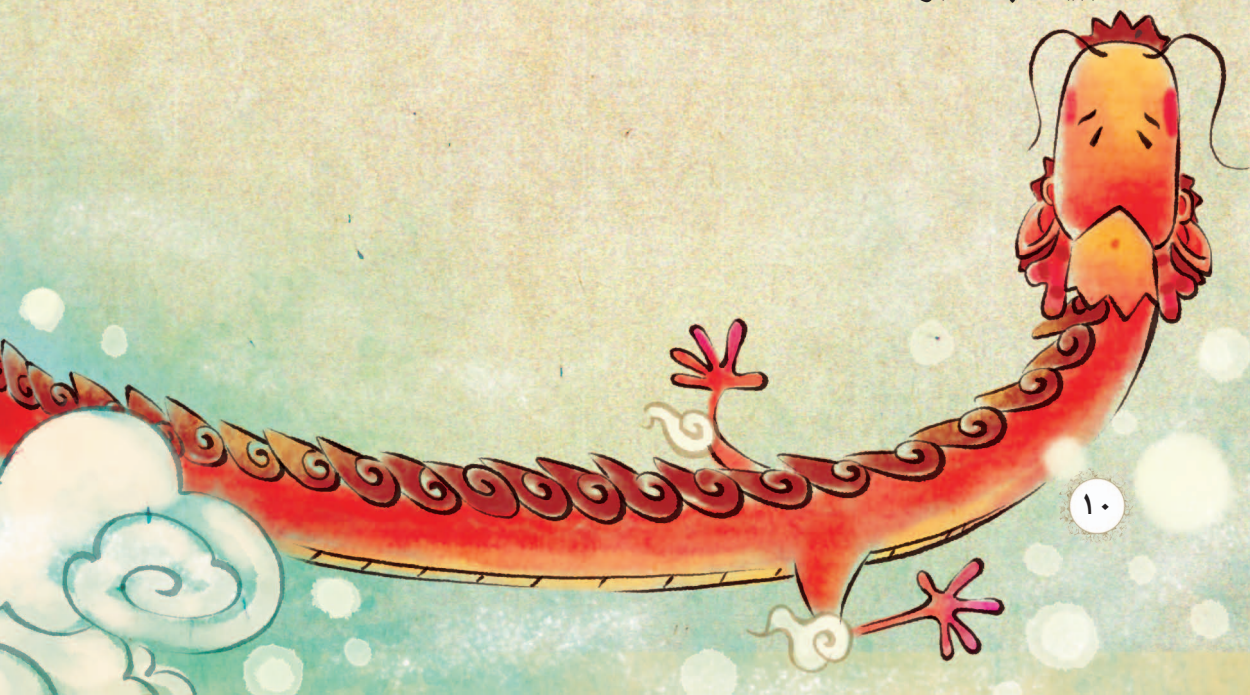




کائو گوجیو، که قبل از فناپذیر شدن عضوی از خانواده‌ی سلطنتی بود، از گنج آسمانی‌اش استفاده کرد تا روی اقیانوس شناور شود، گنج آسمانی‌اش ورقه‌ی فلزی نازکی بود به شکل ابر (سازی کوبه‌ای که در اداره‌های دولتی یا خانواده‌های قدرتمند از آن استفاده می‌کنند تا خبری را اعلام کنند).

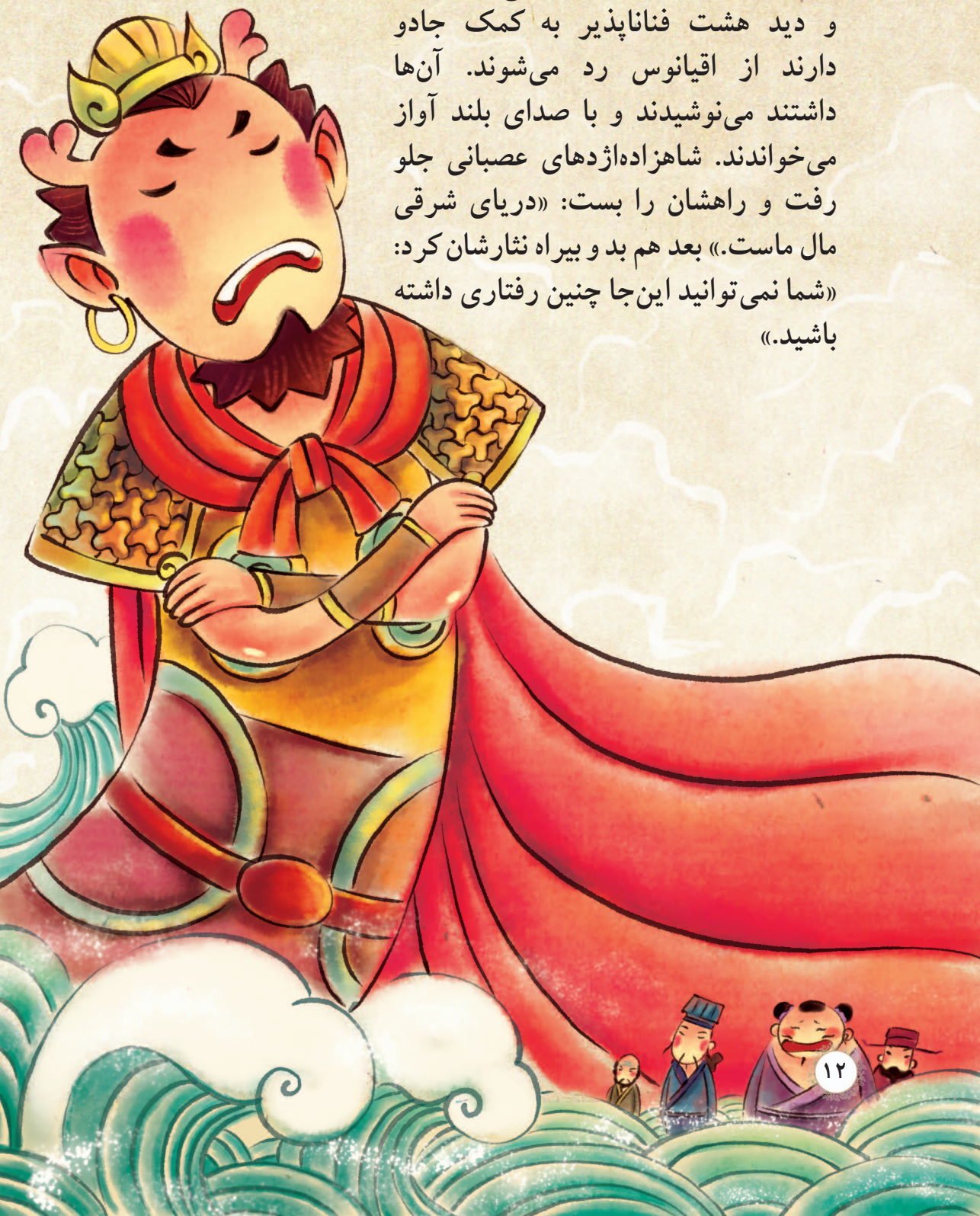


هشت فنناپذیر جادویشان را به کار گرفتند و سفر خود را از این سوی دریای شرقی به آن سوی دریا آغاز کردند. سفر آرام بود، همه از سفر لذت بردند، لطیفه تعریف کردند و خندیدند. اما مسافرت دریایی آن‌ها آرامش ازدهاپادشاه را در کاخ زیر دریا به هم زد. ازدهاپادشاه بسیار ناراحت شد و از کوره دررفت و گفت: «آن پست فطرت‌های قانون‌شکن که بالای سر من این‌همه سرو صدا راه انداخته‌اند که هستند؟ احترام سرشان نمی‌شود؟!» پس هفتمین پسر خود را فرستاد تا رسیدگی کند ببیند چه خبر شده.





شاهزاده‌اژدها رسید به سطح اقیانوس
و دید هشت فنناپذیر به کمک جادو
دارند از اقیانوس رد می‌شوند. آن‌ها
داشتند می‌نوشتند و با صدای بلند آواز
می‌خواندند. شاهزاده‌اژدهای عصبانی جلو
رفت و راهشان را بست: «دریای شرقی
مال ماست.» بعد هم بد و بیراه نثارشان کرد:
«شما نمی‌توانید این‌جا چنین رفتاری داشته
باشید.»





بعد، شاهزاده‌ی عصبانی بدن گول‌پیکرش را
پیچ و تاب داد و همان‌طور که رو به فنا ناپذیرها
می‌غرید موج بزرگی سمتشان فرستاد. لان کایخه،
بی‌خبر از همه‌جا، گیر افتاد و پرت شد توی آب و
موج بزرگ سبد حصیری‌اش را چپه کرد.



سرباز میگوها و فرمانده خرچنگ‌ها رو به جلو هجوم بردند و لان کایخه را گرفتند و زندانی‌شان را بردند به کاخ زیر دریا. هفت فناپذیر دیگر با عصبانیت افتادند دنبالشان، اما شاهزاده دوباره راهشان را بست.

این کتاب ترجمه‌ای است از:

The Eight Immortals Crossing the Sea
Retold by Duan Lixin

八仙过海：汉英对照
段立欣编著；徐芳，应培浩绘画。——2版。

© China Intercontinental Press
© Duan Lixin

© حق چاپ فارسی این مجموعه را
چاینا اینترکنتیننتال پرس (CIP)
به گروه انتشاراتی ققنوس واگذار کرده است.
تمام حقوق محفوظ است.



گروه انتشاراتی ققنوس

Duan, Lixin سرشناسه: دوآن، لیشین
عنوان و نام پدیدآور: فناناپذیرهایی که با اژدها پادشاه‌ها می‌جنگند/
بازنوشته‌ی دوآن لیکسین؛ تصویرگر شو فانگ، یینگ پی‌هائو؛ ترجمه‌ی
سمیه نوروزی.
مشخصات نشر: تهران: آفرینگان، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری: ۳۲ ص: مصور (رنگی).
فروست: نشر آفرینگان؛ ۲۷۷.
مجموعه‌ی افسانه‌های مشهور چین.
شابک: ۹-۲۷۷-۳۹۱-۶۰۰-۹۷۸-۶۰۰
وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا
یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان «The eight immortals
crossing the sea, 2016» به فارسی برگردانده شده است.
موضوع: افسانه‌ها و قصه‌های چینی
موضوع: Legends-China
شناسه‌ی افزوده: شو، فانگ، تصویرگر
شناسه‌ی افزوده: Xu, Fang
شناسه‌ی افزوده: یینگ، پی‌هائو، تصویرگر
شناسه‌ی افزوده: Ying, Peihao
شناسه‌ی افزوده: نوروزی، سمیه، ۱۳۵۶ -، مترجم
رده‌بندی کنگره: GR۳۳۵
رده‌بندی دیویی: ۳۹۸/۲۰۹۵۱ [ج]
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۵۹۵۹۴۹۸



نشر آفرینگان

تهران، خیابان انقلاب، خیابان منیری جاوید،
کوچه‌ی مبین، شماره‌ی ۴، تلفن: ۶۶ ۴۱ ۳۶ ۶۷
ویرایش، آماده‌سازی و امور فنی:
تحریریه‌ی انتشارات ققنوس

بازنوشته‌ی دوآن لیکسین
فناناپذیرهایی که با اژدها پادشاه‌ها می‌جنگند
تصویرگران: شو فانگ، یینگ پی‌هائو
ترجمه‌ی سمیه نوروزی
چاپخانه‌ی رفاه
چاپ اول
۱۱۰۰ نسخه
۱۳۹۹
حقوق چاپ و نشر محفوظ است.
شابک: ۹-۲۷۷-۳۹۱-۶۰۰-۹۷۸-۶۰۰
ISBN: 978-600-391-277-9
www.afarinegan.qoqnoos.ir
۱۵۰۰۰ تومان